Опубликовано на Швейцария: новости на русском языке (https://nashagazeta.ch)

Литературная премия Фонда Яна Михальского 2018 года вручена Ольге Токарчук

23.11.2018.



© N. Sikorsky

Торжественная и трогательная церемония состоялась в прошлую среду в Монрише.

Открывая церемонию, основательница и глава Фонда Яна Михальского Вера Михальски-Хоффманн, кратко рассказав о самых последних проектах, позволивших Фонду «занять место на культурной карте» Швейцарии, напомнила, что ежегодно присуждаемая литературная премия «атипична, поскольку не связана ни с модой, ни с новинками литературного сезона». Достаточно взглянуть, кто получил премию в прошлом и нынешнем году, чтобы убедиться в том, что полная независимость от коммерческой составляющей - одна из ее главных прелестей.

Для тех, кто еще не в курсе: Ольга Токарчук - польская писательница и поэтесса, одна из наиболее заметных фигур современной польской литературы, пользующаяся – редкий случай! – равноценной любовью и публики, и критики, плюс, что тоже немаловажно, самая коммерчески успешная среди польских писателей. Она родилась в 1962 году в польском городе Сулехове в семье выходцев с Украины. Закончила психологический факультет Варшавского университета, затем работала психотерапевтом в Валбжихе. Сейчас живёт во Вроцлаве, помимо литературы занимается политикой, Ольга - член Партии зелёных и редколлегии леволиберального журнала «Политическая критика».

Ольга Токарчук и Вера Михальски-Хоффманн (© N.Sikorky)

Дебютировала сборником стихов, а в 1993 году вышел её первый роман - «Путь людей книги». Настоящую славу Ольге Токарчук принес роман «Бегуны», за который она получила сначала главную польскую литературную премию «Нике» (2008), эквивалент французской Гонкуровской и российской «Большой книги», а десять лет спустя, 22 мая 2018 года, - Международную Букеровскую премию. Токарчук стала первой польской писательницей, получившей эту престижную награду, и не беда, что 50 000 фунтов стерлингов премиальных она должна была поделить пополам с переводчицей, которая «блестяще перевела» её работу на английский язык под названием «Flights».

Помимо «Бегунов», на русский язык переведены и другие романы Ольги Токарчук: «Игра на разных барабанах», «Последние истории», «Дом дневной, дом ночной», «Правек и другие времена», «Путь людей книги». Вообще же сочинения польской писательницы живут уже более чем в 25 языках, в том числе, во французском: в парижском издательстве Robert Laffont вышли Dieu, le temps, les hommes et les anges (1998) и Maison de jour, maison de nuit (2001), а в хорошо знакомом нашим читателям лозаннском издательстве Noir sur Blanc – Récits ultimes (2007), Les Pérégrins (2010), Sur les ossements des morts (2012).

До того, как удостоиться Премии Яна Михальского, произведение «Книги Якоба» (2014) уже принесло его автору вторую национальную премию «Нике» (случай исключительный!) и премию Transfuge, как лучший европейский роман (2018).

Главный герой книги – Якоб Франк. Еретик, схизматик, иудей, перешедший сперва в мусульманство, затем в христианство, распутник, преступник, одновременно ничтожный и богатейший, добродетельный и отвратительный, он прошел через Европу эпохи Просвещения словно зажженный фитиль, поднесенный к бочке с порохом. Ему оставалось сделать всего шаг, чтобы возомнить себя Мессией, и он легко его сделал. А ведь замысел его был чрезвычайно прост: он хотел, чтобы его народ тоже мог бы познать безопасность и уважение. Он хотел равенства.

Согласно распространенному коммюнике, присуждая Ольге Токарчук Премию Яна Михальского, члены международного жюри, в которое входит знакомый нашим читателям украинский писатель Андрей Курков, приветствовали «произведение огромной эрудиции, впечатляющего сюжетного богатства, пронзенное мощным эпическим дыханием…. Роман, предупреждающий нас против опасности, связанной с

неспособностью принять сложное из-за своего разнообразия общество, что ведет к разрушительным последствиям неудержимого коммунитаризма, «Книги Якоба» с захватывающей дух виртуозностью рассказывают о мире вчерашнем, позволяя нам лучше понять мир сегодняшний».

Честь представить лауреата премии 2018 года на церемонии в Монрише была предоставлена соотечественнику Ольги Токарчук, писателю и члену жюри Ячеку Денелю. На безукоризненном английском он выразил свое восхищение коллегой, которую назвал лучшим современным автором, пишущем на польском языке. По его мнению, «присуждая премию «Книгам Якоба», главный герой которой происходит из размытых, заболоченных приграничных районов Европы, из мест, к которым относятся с равнодушием, если не с чувством превосходства, как и ко всему, что плохо известно или вовсе незнакомо», жюри приняло участие в важном процессе, происходящем сегодня в несправедливом литературном мире, когда произведения, создаваемые не на одном из основных международных языков, по определению оказываются в роли маргиналов. Он выразил благодарность Фонду Яна Михальского, который «с момента своего создания предан делу наведения мостов между безопасным и влиятельным сердцем Европы и ее небезопасными, неизвестными окраинами и литературами «меньших богов».

Ольга Токарчук и переводчица Марила Лоран (© N. Sikorsky)

Ячек Денел рассказал также, что детальный анализ забытого эпизода польской и восточноевропейской в целом истории, а также данные Ольгой после выхода книги интервью, в которых она подняла вопросы, при всей своей очевидности покусившиеся на монолит национальной мифологии, привели к взрыву ненавистнической кампании против нее, дошедшей до того, что один сенатор предложил лишить Ольгу, внесенную в неофициальный список польских авторов, которых не стоит продвигать за рубежом, почетного гражданства города Нова Руда. А уже после завершения церемонии Андрей Курков сообщил нам, что в Фэйсбуке публиковались и призывы к физической расправе с Ольгой. Да, когда автор жжет-таки глаголом сердца людей, многим это не нравится!

Сама же героиня дня на церемонии была кратка. Признавшись, что книга, на работу над которой ушли восемь лет ее жизни, до сих пор «живет у нее в костях», она напомнила известные слова Дж. Оруелла: «Тот, кто контролирует прошлое, контролирует будущее. Тот, кто контролирует настоящее, контролирует прошлое». Лучше не скажешь!

Премия Яна Михальского в размере 50 тысяч франков призвана дать Ольге Токарчук возможность сконцентрироваться на новом творческом проекте, о котором, надеемся, у нас еще будет повод рассказать.

От редакции: Книга "Книги Якоба" во французском переводе уже поступила в продажу в книжные магазины Швейцарии и Франции. Покупайте и дарите друзьям-интеллектуалам. Насчет того, что в ближайшее время роман выйдет на русском, есть большие сомнения. Увы!

Премия Яна Михальского

фонд Яна Михальского
литературные премии Швейцарии
литературные фонды
Ольга Токарчук

Source URL:
https://rusaccent.ch/blogpost/literaturnaya-premiya-fonda-yana-mikhalskogo-2018-goda-vruchena-olge-tokarchuk